

## Nouveautés étrangères

---

Numéro 117, hiver 2010

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/61068ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (imprimé)

1923-3191 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

(2010). Compte rendu de [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche, le magazine du livre*, (117), 68–72.

# étrangères

## Naissance de l'État

Si la Bible et les clercs ont permis, au Moyen Âge, de donner naissance à l'Occident, c'est parce qu'on a trouvé le moyen de faire tenir la morale chrétienne dans une forme de gouvernance durable. Ce moyen sera le droit romain couplé au pouvoir papal. Cette jonction des deux codes de conduite ouvrira la voie à l'État moderne. C'est cette histoire essentielle que raconte Pierre Legendre dans *L'autre bible de l'Occident, Le monument romano-canonique* (Fayard).



©M. Bourgois

Denis Johnson

## Un maître

Denis Johnson, écrivain discret et auteur du remarquable *Arbre de fumée* (Christian Bourgois), revisite encore une fois l'univers des paumés et des damnés de la terre dont il peuple ses ouvrages, cette fois dans un polar qui mêle le sang et le pétrole, *Personne bouge* (Christian Bourgois ; traduit par Brice Matthieussent).



©Henri Cartier-Bresson

Albert Camus

## Après plus de 40 ans

Un magnifique ouvrage d'Albert Camus, créé avec la collaboration de René Char et de la photographe Henriette Grindat, vient enfin d'être réédité en grand format par Gallimard. *La postérité du soleil* parle de l'amitié des deux écrivains et de leur amour commun pour la « chère terre » du Vaucluse.

## Grands orateurs

Barack Obama a redonné du lustre à l'art oratoire. Peut-être est-ce là l'origine de la nouvelle collection lancée par Points, « Les Grands Discours », qui réédite quelques discours qui ont marqué l'histoire. Mieux, elle les publie deux par deux, dos à dos pourrait-on dire, l'un répondant à l'autre le plus souvent. Ainsi les propos du dalaï-lama font écho à ceux de Gandhi, ceux de de Gaulle répondent à ceux de Churchill, ceux d'Obama à ceux de Roosevelt.

## Hommage

Sara Stridsberg signe un livre étonnant avec *La faculté des rêves* (Stock ; traduit par Jean-Baptiste Corsaud), une biographie fictive de la féministe Valérie Solanas qui tenta de tuer Andy Warhol en 1968. En mélangeant les approches stylistiques et en multipliant les points de vue, elle rend un hommage senti à l'auteure du *SCUM Manifesto* dont elle fut la traductrice en Suède.

## L'état du monde

De grandes personnalités françaises ont été interrogées par Jacques Attali à propos des bouleversements politiques, religieux et moraux qui agitent nos sociétés. *Le sens des choses* (Robert Laffont), par ses voix multiples, donne une large vue sur l'état de notre monde.

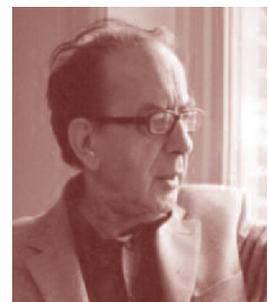
Simone Veil, Philippe Sollers, Régis Debray, Max Gallo, parmi d'autres, ont répondu à l'appel.

## Dufresne écrivaine

Le public découvrirait récemment la peintre en la chanteuse Diane Dufresne avec la parution de l'album *Les 100 plus belles chansons du Québec*, qu'elle illustre. C'est maintenant en tant qu'écrivaine qu'elle signe *Mots de tête* (Michel Lafon), un hymne à la vie où chacun se reconnaîtra.

## Labyrinthe de la peur

Selon plusieurs, *Sangsues* serait le roman le plus fort de David Albahari, écrivain originaire de l'ex-Yougoslavie, qui nous a donné récemment l'excellent *Ma femme*. *Sangsues* (Gallimard ; traduit par Gojko Lukic et Gabriel Jaculli) nous amène dans les arcanes d'une enquête dérangeante sur l'instrumentalisation politique.

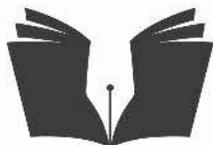


©Dereck Hudson

Ismail Kadaré

## Un repas qui tourne mal

L'immense écrivain (et éminemment nobélisable) Ismail Kadaré vient de faire paraître *Le dîner de trop* (Fayard ; traduit par Tedi Papavrami). Comme dans ses grands romans (*Le grand hiver*, *Le concert*, *Le général de l'armée morte*), il y mêle la grande histoire à la petite. Ici s'opposent deux médecins, l'un allemand, l'autre albanais, au cours d'un dîner donné pendant la Seconde Guerre mondiale.



FÉDÉRATION QUÉBÉCOISE  
DU LOISIR LITTÉRAIRE

www.litteraire.ca  
info@litteraire.ca  
1 (866) 533-3755  
(514) 252-3033

Culture,  
Communications et  
Conditions féminines  
Québec

## Laissez vous séduire par les mots

### Ateliers de formation littéraire

en roman, poésie, récit, théâtre, édition, nouvelle, autofiction, ...  
à Laval, Longueuil, Montréal, Québec, Lévis, St-Jérôme, Sherbrooke,  
Rimouski, Repentigny, Carleton

### 20<sup>e</sup> Concours du loisir littéraire

200 à 500 mots, prose ou poésie, sur le thème « Eau »  
être - ou devenir - membre de la FQLL, date limite : 1<sup>er</sup> mai 2010



# étrangères



© Mathieu Zazzo

Catherine Clément

### Belle nuit

Les amants de la nuit se délecteront du dernier livre de Catherine Clément, *Éloge de la nuit* (Albin Michel). L'auteure, philosophe et romancière, a fait appel à ses connaissances en histoire, en littérature, en mythologie et même en science. Au final, une lumineuse méditation.

### Atwood

Margaret Atwood publie coup sur coup deux recueils de nouvelles chez Robert Laffont. Dans *Mort en lisière* (traduit par François Dupuigrenet-Desroussilles), l'écrivaine canadienne met en scène la rupture sous toutes ses formes. Quant au *Fiasco du Labrador* (traduit par Michèle Albaret-Maatsch), on dit qu'il s'agit de son œuvre la plus autobiographique ; elle se lit comme une chronique des grands moments de la vie d'une femme.

### Les chuchotements

Dans *Les chuchotements* (Denoël ; traduit par Pierre-Emmanuel Dauzat), l'historien britannique Orlando Figes a colligé les témoignages de ceux et celles qui sont nés au moment de la Révolution russe. Sous-titré *Vivre et survivre sous Staline*, l'ouvrage brosse une fresque qui évoque un temps de grandes misères. Bien qu' uniques, ces témoignages sont, nous dit l'auteur, « les variantes d'une histoire commune ».

### À demi-mots

Dans son dernier roman publié chez Minuit, *Cutter*, comme dans *Pris au piège* (2005), Yves Ravey arrive magistralement à évoquer la violence sans pathos. Dire sans dire, voilà tout l'art de Ravey. Il est ici au service d'une histoire perverse, celle de la maltraitance d'un enfant dénommée ironiquement Lucky.

### Du bon usage

On s'amuse autant qu'on apprend en lisant le *Petit inventaire des citations malmenées* (Albin Michel) de Paul Desalmand et Yves Stalloni. Les auteurs, des passionnés de la langue française, ont colligé 65 de ces citations déformées ou mal utilisées dont ils racontent l'histoire.

### Premier roman

Dans son premier roman, *Murmures à Beyoglu* (Gallimard), David Boratav, comme son célèbre compatriote Orhan Pamuk dans *Istanbul* (Gallimard), promène sa mélancolie dans les rues d'un quartier de son enfance sous les traits d'un quinquagénaire insomniaque et tout juste rescapé d'un divorce douloureux.



J.D. Salinger

### Autour de Seymour

Les nostalgiques de *Franny et Zoey* et de *L'attrape-cœur* trouveront une manière de contentement dans la lecture de *Dressez haut la poutre maîtresse, charpentiers* suivi de *Seymour, une introduction* (Robert Laffont ; traduits par Bernard Willerval), deux textes de J. D. Salinger peu diffusés en français. On y retrouve les attachants personnages de la famille Glass mêlés à un mariage tournant à la catastrophe.

### La chute du mur

Il y a vingt ans tombait le mur de Berlin, marquant le début d'un renouveau pour une Allemagne coupée en deux depuis plus de quarante ans. Deux livres tentent de faire le point sur le chemin parcouru depuis : *1989-2009, Les tribulations de la liberté* de Daniel Vernet (Buchet-Chastel) et *1989, L'année où le monde a basculé* de Pierre Grosser (Perrin). Ceux-ci dressent un bilan mitigé des progrès réalisés.

### L'Inde

Grâce aux malices du destin, un humble vendeur de thé de Delhi finit par occuper « le trône du paon ». Dès lors, dans l'exercice du pouvoir, ce candide au cœur d'or devra composer avec un monde plus complexe qu'il ne le croyait. C'est le canevas qu'a tissé Sujit Saraf avec *Le trône du paon* (Grasset ; traduit par Françoise Adelstein), pour parler de l'Inde moderne.

### Lueurs d'espoir

Sur les traces de Pier Paolo Pasolini et de Giorgio Agamben, Georges Didi-Huberman s'interroge sur les « lueurs survivantes du contre-pouvoir », le pouvoir étant la grande lumière triomphante. Une réflexion originale publiée chez Minuit sous le titre de *Survivance des lucioles*.

LA CULTURE SOUS TOUTES SES FORMES

266 PAGES, 27,95\$, ISBN 978-2-89448-596-5  
HERALD ROYER  
LA PREMIÈRE ÉCOLE YIDDISH DE MONTRÉAL  
Septentrion

222 PAGES, 22,95\$, ISBN 978-2-89448-589-7  
LA TÉLÉVISION À L'ÈRE D'INTERNET  
Septentrion

266 PAGES, 27,95\$, ISBN 978-2-89448-595-8  
Yuhao Chang  
Famille et identité  
dans le roman québécois  
DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE  
Septentrion

288 PAGES, 27,95\$, ISBN 978-2-89448-575-0  
Renée Blanchet • Georges Aubin  
Lettres de femmes  
AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE  
Septentrion

368 PAGES, 44,95\$, ISBN 978-2-89448-593-4  
MARIE-THÉRÈSE LÉPÈVRE ET JEAN-PIERRE PINSON  
avec la collaboration de Michel Rivest, Paul Gauthier, Elizabeth Gidler-Vivier, Bernard Gosselin et Michèle Veinot  
CHRONOLOGIE MUSICALE DU QUÉBEC  
1535-2004  
MUSIQUE DE CONCERT ET MUSIQUE RELIGIEUSE  
Septentrion

SEPTENTRION.QC.CA  
LA RÉFÉRENCE EN HISTOIRE AU QUÉBEC

Membre de l'ASSOCIATION NATIONALE DES ÉDITEURS DE LIVRES

# étrangères

## Histoire de salade

Un roman qui débute par une querelle autour d'une salade de saumon, qui vire ensuite à l'insulte politique puis au thriller, ça ne court pas les librairies. C'est pourquoi on a bien envie de tâter de ce *Thriller* de Iegor Gran (P.O.L.) juste pour voir si le livre tient les promesses de son début.

## Fascinant

En 1918, le peintre Oskar Kokoschka commande à une costumière de théâtre une réplique en poupée d'Alma Malher, l'amante perdue. Bien vite, les demandes du peintre dépasseront tout entendement... C'est ce que nous dévoile la costumière au fil de son fascinant journal, dans *La poupée de Kokoschka* (Verticales), premier roman d'Hélène Frédérick.



Johanna Adorján

## Piété filiale

Que fait-on le matin du jour où l'on a décidé de mettre fin à ses jours ? C'est la question que s'est posée la journaliste Johanna Adorján à propos du suicide de ses grands-parents, retrouvés morts main dans la main un dimanche de 1991. *Un amour exclusif* (Presses de la Cité ; traduit par Françoise Toraille) dit bien ce qu'elle a trouvé au terme de son enquête.

## Livre coup de poing

*La couleur de la guerre* (Gallimard ; traduit par Véronique Patte) dépasse par son universalité le contexte particulier de la guerre en Tchétchénie. En treize tableaux d'une crudité parfois difficile à supporter, Arkadi Babtchenko raconte la descente aux enfers d'un jeune soldat russe.

## Nouvelle traduction

Le *Tambour*, l'histoire de ce garçon qui ne grandit jamais, a déjà cinquante ans. Pour souligner l'événement, le Seuil lance une nouvelle traduction du classique de Günter Grass, signée Claude Porcell. Celle-ci promet d'être plus fidèle à l'original, nous assure l'éditeur.

## Jeux de mots

Pour ceux que les subtilités de la langue ravissent ou ceux qu'elles font rager, signalons deux ouvrages : d'abord sur le mode de l'érudition et de l'humour, celui d'Olivier Houdart et Sylvie Prioul, *La grammaire, c'est pas de la tarte !* (Seuil) et, sur un mode plus « politique », *Zéro faute* (Mille et une nuits), où François de Closets avoue ses perpétuelles difficultés avec l'orthographe et plaide pour sa simplification.

## Nouvelle série

Les éditions de poche GF ont récemment créé une série en demandant à des auteurs contemporains comme Pierre Michon, Marie Darrieussecq ou Vincent Delacroix de parler de leur classique préféré. Annie Ernaux nous entretient de sa passion pour *Une vie* de Guy de Maupassant.



William Vollmann

## L'inclassable

Tenu par certains pour un génie et par d'autres pour un imbuvable « logorrhéique », William T. Vollmann (*La famille royale*, *Central Europe* chez Actes Sud) est un auteur inclassable. Son dernier *opus* à nous parvenir, *Le livre des violences* (Tristram ; traduit par Jean-Paul Mourlon), ne fait pas l'unanimité non plus. Entre réflexion théorique et reportage de guerre, le livre aborde la question de l'autodéfense sur un mode qui en a choqué plus d'un.

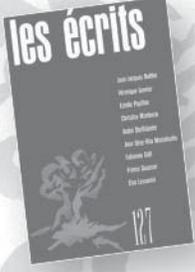
## les écrits

La doyenne des revues littéraires au Québec

n° 127

DÉCEMBRE 2009

Fondée en 1954 par Jean-Louis Gagnon, la revue *Les écrits* – connue auparavant sous le titre *Écrits du Canada français* – publie des textes inédits de nombreux écrivains du Québec et de la francophonie.



Jean-Jacques Nattiez  
Véronique Grenier  
Estelle Papillon  
Christina Montescu  
André Berthiaume  
Jean Désy-Rita Mestokosho  
Fabienne Cliff  
France Ducasse  
Elsa Lessonini

En vente dans toutes les librairies • Le numéro : 10 \$.

ABONNEMENT D'UN AN (TROIS NUMÉROS):

RÉSIDENTS DU CANADA 25\$    INSTITUTIONS 35\$    RÉSIDENTS DE L'ÉTRANGER 35\$

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_

COURRIEL \_\_\_\_\_

Ci-joint un chèque à l'ordre de *Les écrits*. À retourner à l'adresse suivante :  
**Les écrits** • Case postale 87, succursale Place du Parc Montréal (Québec) H2X 4A3  
 Téléphone : (514) 499-2836 • Télécopieur : (514) 499-9954  
 lesecrets@internet.uqam.ca

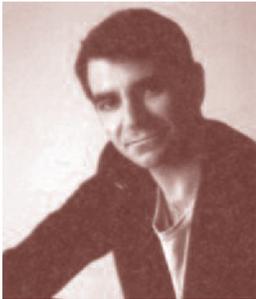


©G. Hannabarger

David Foster Wallace

## À découvrir

Intronisé par Don DeLillo, Jonathan Franzen et Zadie Smith au panthéon des génies brisés après son suicide en 2008, David Foster Wallace a déjà un vaste lectorat qui s'élargira avec la publication en français de son premier roman paru en 1989, *La fonction du balai* (Diable Vauvert ; traduit par Charles Recoursé), une fantaisie déjantée qui mélange jeunes filles perplexes, perruche propulsée star des télévangélistes, vieillards qui disparaissent et patrons pathologiquement jaloux.



© J. Bauer

Joseph O'Neill

**Retour sur le 11 septembre**

Avec pour toile de fond le milieu financier et la vie mondaine des quartiers branchés new-yorkais, en y injectant une bonne dose de passion pour le cricket, Joseph O'Neill brosse, dans *Netherland* (L'Olivier ; traduit par Anne Wicke), l'émouvant portrait du naufrage d'un couple après les événements du 11 septembre.

**L'entre-deux-guerres**

Dans *La femme de midi* (Flammarion ; traduit par Élisabeth Landes), Julia Franck recrée magnifiquement, à travers le destin de deux sœurs, l'atmosphère qui régnait à Berlin sous la république de Weimar, pendant la crise et la montée du nazisme.

**Retour en Iowa**

La fin imminente de son père, pasteur de son état, oblige Glory Boughton à revenir sur les lieux de son enfance et à affronter les fantômes de son passé. C'est le cadre du beau roman de Marilynne Robinson *Chez nous* (Actes Sud ; traduit par Simon Baril), une réflexion sur la foi, le pardon et la famille.



© H. Bamberger

Brice Matthieussent

**Jeux de miroirs**

Brice Matthieussent est traducteur de son état. Il est même un des rares à s'être fait un nom dans le métier. Dans *Vengeance du traducteur* (P.O.L), il règle quelques comptes avec des auteurs pas toujours à la hauteur de leur traducteur en usant d'habiles jeux de miroirs et de notes de bas de page pléthoriques.

**Une vie de prix Nobel**

Intitulée *Une vie* (Grasset), voici une biographie de Gabriel García Márquez par Gerald Martin, professeur de langues modernes à l'université de Pittsburgh. La traduction a été réalisée par Marie-France Girod, Alice Pétillot et Dominique Letellier. Une somme qui a nécessité 17 ans de travail.

**Nouvelle saga**

Gérald Messadié amorce une saga sur la Résistance française avec *Les années de fer*, publié à L'Archipel. Ce premier tome de la série intitulée *Un espoir aussi fort* présente le personnage de Philippine Villeret, seize ans, prise malgré elle dans le mouvement clandestin après avoir voulu sauver son frère.

**Sur les traces du passé**

À la suite du suicide de son père, un homme entreprend une quête identitaire qui le mènera de son appartement parisien jusqu'au Caucase en passant par Moscou, Washington et Luanda. C'est la trame du très beau livre de Thierry Hesse, *Démon* (L'Olivier).

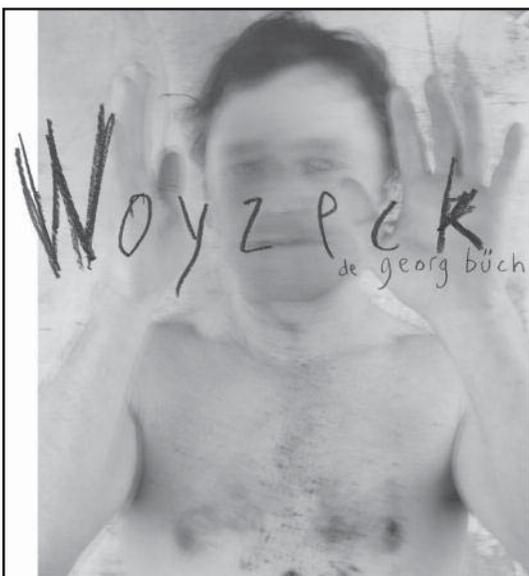
**Prix à Claude Lanzmann**

L'auteur et directeur de la rédaction de la revue littéraire *Les temps modernes* vient de recevoir le Prix des Éditeurs 2009 pour *Le lièvre de Patagonie* (Gallimard), commenté fort élogieusement dans le n° 116 de *Nuit blanche*.



**La Résistance**

Paru fin novembre 2009, *Résistance, Histoire de familles 1940-1945* (Armand Colin) est un document exceptionnel. Il retrace, avec plus de 300 documents inédits provenant d'archives privées (photos, lettres, dessins), l'histoire de résistants de toutes origines. Les deux auteurs, Dominique Missika et Dominique Veillon, avaient déjà publié des livres sur le sujet. Parallèlement, un site participatif a été mis en ligne : [www.resistance-familles.com](http://www.resistance-familles.com)



**e**  
SIBYLLINES THÉÂTRE DE CRÉATION  
[sibyllines.com/woyzeck](http://sibyllines.com/woyzeck)

Mise en scène // **Brigitte HAENTJENS**

Avec **Marc Béland** et Paul Ahmarani, Catherine Allard

Raoul Fortier-Mercier ou Victor Croteau

Pierre-Antoine Lasnier, Alexander MacSween, Gaëtan Nadeau

Sébastien Ricard, Évelyne Rompré et Paul Savoie

AU THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA (OTTAWA) DU 9 AU 13 FÉVRIER 2010  
BILLETTERIE // 613 755.1111

AU THÉÂTRE DE LA BORDÉE (QUÉBEC) DU 17 AU 20 FÉVRIER 2010  
BILLETTERIE // 418 694.9721

À L'USINE C (MONTRÉAL) DU 9 AU 13 MARS 2010  
BILLETTERIE // 514 521.4493

PHOTO // ANGELO BARSETTI • DESIGN // STUDIO T-BONE

nouveautés

## étrangères



Jayne Anne Phillips

### À quatre voix

Le roman de l'Américaine Jayne Anne Phillips, *Lark et Termite* (Christian Bourgois ; traduit par Marc Amfreville), raconte les destins croisés de Robert Leavitt, un soldat engagé dans la guerre de Corée, et de Termite, son fils handicapé, de Lark, sa sœur généreuse, ainsi que de leur tante Nonie, restés en Virginie occidentale. « Un roman taillé comme un diamant », en a dit Alice Munro.

### Roman à succès

La sortie d'un nouveau Kathy Reichs est toujours un événement. Les lecteurs seront en effet nombreux à se procurer *Les os du diable* (Robert Laffont), dans lequel ils retrouveront leur anthropologue judiciaire préférée, Temperence Brennan. Dans ce roman-ci, Tempe doit mener une enquête sur une histoire de rites sataniques.

### Perdus à Las Vegas

*Les enfants de Las Vegas* (L'Olivier ; traduit par Pierre Guglielmina) de Charles Bock aura-t-il le même retentissement ici qu'à sa sortie aux États-Unis en 2008 ? La critique et le public se sont en effet entichés de cette histoire de jeunes en déroute dans la ville la plus fausse d'Amérique.

### Théâtre français

Albin Michel offre aux amateurs de théâtre une réédition de deux textes importants de Yasmina Reza, *La traversée de l'hiver*, publié initialement en 1989, et *Conversations après un enterrement*, pour lequel elle avait remporté en 1987 le prix Molière.

### À en perdre l'âme

Dans la collection « La République des idées » du Seuil paraît *Le principe de prévention, Le culte de la santé et ses dérives* du sociologue Patrick Peretti-Watel et du professeur d'économie Jean-Paul Moatti. Les auteurs démontrent en quoi ce souci de la santé est devenu une obsession aliénante et un facteur d'exclusion dans nos sociétés.



Brock Clarke

### Au feu

Un pyromane qui s'en prend aux maisons d'écrivains, un fils qui veut venger la mort de ses parents et un ex-tôlard qui veut se faire oublier, voilà quelques-uns des personnages mis en scène par Brock Clarke dans son pétillant *Guide de l'incendiaire des maisons d'écrivains en Nouvelle-Angleterre* (Albin Michel ; traduit par Renaud Morin). Divertissement garanti.

Chez **K2 impressions** nous attachons de l'importance aux relations d'affaires solides avec nos clients.



60 passionnés de l'imprimerie... avec vous pour atteindre le sommet.

425, rue Nolin, Québec Qc G1M 1E8

Québec : (418) 687-1114 • Montréal : (450) 963-7005 • Sans frais : 1 877 687-1114

[www.k2impressions.ca](http://www.k2impressions.ca)